LYRIKEDITION 2000

begründet von Heinz Ludwig Arnold †

Allitera Verlag

Ludwig Steinherr, geboren 1962 in München, studierte Philosophie und promovierte über Hegel und Quine. Er lebt als freier Schriftsteller in München. Für seine bisher sechzehn Gedichtbände erhielt Steinherr mehrere Auszeichnungen. Seit 2003 ist er Mitglied der Bayerischen Akademie der Schönen Künste. Seine Gedichte wurden vielfach übersetzt. Zuletzt erschien von ihm in der Lyrikedition 2000 »Alpenüberquerung« (2016) und in England liegt der zweisprachige Auswahlband vor: »Before the Invention of Paradise« (Arc Publications, 2010).

Ludwig Steinherr was born in Munich (Germany) in 1962. He studied philosophy and earned a PhD after submitting a dissertation on Hegel and Quine. He lives in Munich. For the sixteen books of poetry that have been published so far, he has received various awards. Since 2003, Steinherr is a member of the Bavarian Academy of Fine Arts. His work has been translated into multiple languages.
Recent publications include »Alpenüberquerung« (2016). Along with »All Ears« (2013), »Before the Invention of Paradise« (Arc Publications, 2010) is also available in English translation.

Paul-Henri Campbell, geboren 1982 in Boston (MA), ist ein zweisprachiger Dichter und Übersetzer. Campbell ist Mitherausgeber der Zeitschrift »DAS GEDICHT chap-book, German Poetry Now«. Zuletzt erschien von ihm »Am Ende der Zeilen“ (2013) und »nach den narkosen« (2017).

Paul-Henri Campbell was born in Boston (MA) in 1982. He is a bilingual poet and translator. Campbell is the co-editor of the annual anthology »DAS GEDICHT chap-book. German Poetry Now.« Recent publications include: »Am Ende der Zeilen | At the End of Days« (2013) as well as »nach den narkosen« (2017).

Weitere Informationen über Ludwig Steinherr unter
www.ludwigsteinherr.com

Ludwig Steinherr

Lichtgesang

Light Song

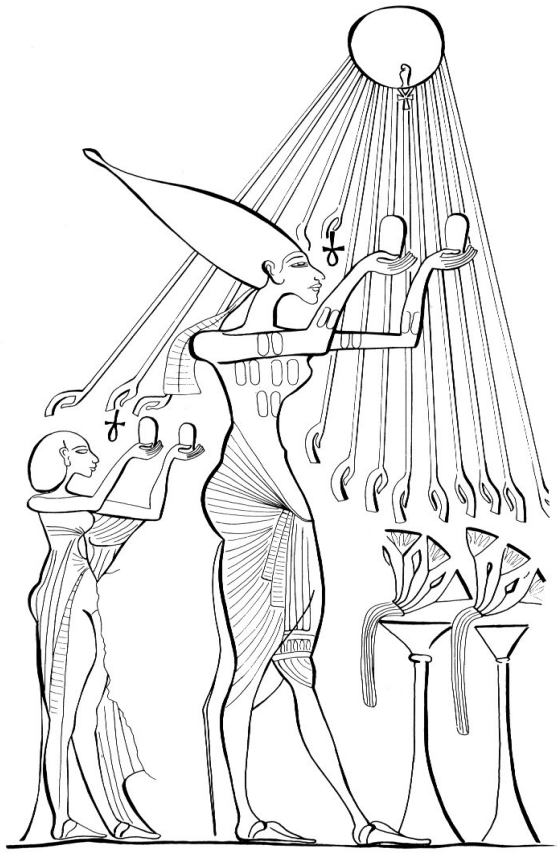
(Translated by Paul-Henri Campbell)

LYRIK
EDITION
2000

Weitere Informationen über den Verlag und sein Programm unter:
www.allitera.de

Weitere Informationen über die Lyrikedition 2000 unter:
www.lyrikedition-2000.de

Originalausgabe Dezember 2017
Allitera Verlag
Ein Verlag der Buch&media GmbH, München
© 2017 Buch&media GmbH, München
Printed in Germany
ISBN print 978-3-96233-033-0
ISBN epub 978-3-96233-034-7
ISBN pdf 978-3-96233-035-4



Schön bist du, Licht, schmaler Streifen auf meinem Kopfkissen
den ich durch halbgeöffnete Lider erblicke
schmaler Türspalt in eine andere Welt
Lichtgemurmel im Hinterkopf –
Abglanz des Aton, der weitersingt in mir –

Schön bist du, Licht, das erscheint aus den Dingen, den Worten
und ich weiß nicht woher
du raubst mir den Atem und machst mir die Kehle eng

Licht – widerspenstige Strähne die absteht von einem Kinderkopf
Licht – leuchtende Laufmasche in einem Seidenstrumpf
Licht – silbrige Schneckenspur auf der druckfrischen Zeitung

Licht, das sich die Sonne am Himmel erschafft
als steinerne Hieroglyphe
die wir entziffern, ohne zu wissen
mit welchem Laut wir sie singen sollen
abstraktes Symbol am Himmel –
nackt wie der Fuß eines Pharaos –

Licht – du verstreust deine Wahrheit über der Stadt
wie Saharasand auf alle Fensterbretter –
doch siehe – es ist Blütenstaub –

Licht – du läßt den Putz von der Stille rieseln –
und plötzlich starrt uns das Fresko entgegen –
das gotische Engelsauge –

Licht, schön und bestürzend –
schön bis zur Grausamkeit, Löwenlächeln der Stille
Krieg der Sanftmut –

Licht, das den Heiligen die Kleider vom Leib reißt
so daß sie plötzlich nackt dastehn am Trafalgar Square
als Wahnsinnige vor den Augen der Welt

Licht, das Propheten mit seinem Geist übergießt
wie aus dem Benzinkanister und das Streichholz entfacht –

You're beautiful, light, a slender line upon my pillow
which I behold through half-opened eyelids
a door ajar, a narrow channel to another world
light murmuring at the back of my mind –
Aten's reflection that sings on within me –

You're beautiful, light, radiating from things, from words,
and I know not from where
stealing my breath, leaving a tightness in my throat

Light – wayward strand of hair sticking up from a child's head
Light – incandescent run in a silk stocking
Light – silver trail left by a snail on a freshly printed newspaper

Light, creating the sun in its likeness there in the sky
as a stony hieroglyph
which we decipher without knowing
the sounds needed to sing
this abstract symbol in the sky –
naked like a Pharaoh's foot –

Light – you're spreading your truth across the city
like Sahara sand on a windowsill –
but look – it's pollinating –

Light – you're letting plaster crumble from silence –
and suddenly a fresco is staring at us –
the Gothic eye of an angel –

Light, beautiful and terrible –
beautiful to the point of cruelty, the leonine grin of silence
gentleness sparring, warring –

Light, stripping the saints of their vestments
leaving them to suddenly stand there bare in Trafalgar Square
as lunatics in the eyes of the world

Light, drenching prophets with its spirit
as if with gasoline from a can and a lit match –

Licht, spitze Narrenkappe auf dem Kopf der Ketzer
die für dich ins Feuer gehen, das du nicht bist –

Licht, wehrlos und gütig,
das gluckst aus der umgestoßenen Flasche des Penners –
Licht, großes winziges Licht – unverhofftes Geschenk wie die Praline
die mir das Zimmermädchen aufs Kopfkissen legt –

Licht – du kommst und gehst wie du willst
keiner hält dich – kein Tabernakel kein Tempel kein Heiliges Buch –

Du machst mit uns Schluß wie eine launische Geliebte
und wir wissen nicht, ob du für immer verschwunden bist –
Eben noch schmiegst du dich an meinen Nacken
liebkost meine Halsschlagader, daß ich erbebe
bringst etwas in meinem Hypothalamus zum Erzittern –

Jetzt bist du fort – die Großstadt liegt verlassen
wie ein Opfer in einer dunklen Lache
in der sich böse Sterne spiegeln
In allen Betten liegen Menschen wie Schaufensterpuppen
ohne Augen und Ohren und Münder
Ihre Nasen sind verstopft von einem großen Schnupfen
Sie riechen nicht mehr deine Heiligkeit
Sie riechen nicht mehr den Duft der Unsterblichkeit
Ihre Herzen ticken neben ihnen als stählerne Wecker
und alle sind falsch gestellt –

Ihre Seelen sind Fassadenkletterer, schwarz maskiert
die ihre eigenen Wohnungen plündern und verwüsten
sie ziehen sich selbst die Ringe von den Fingern
und brechen sich das Zahngold aus den Zähnen
jede Bestie kommt aus ihrem Loch
jedes Gehirn ist eine psychotische Schlangengrube
Serienkiller schleifen kichernd ihre Klingen
Monster und Zombies streifen durch die rauchende Stadt
weil du uns verlassen hast, sanftes Licht!
Weil ohne dich, sanfte Geliebte, es nichts Schönes gibt
und nichts Gutes auf dieser Erde!

Light, the pointy fool's cap worn by heretics
entering fire that isn't you –

Light, vulnerable and benevolent,
sputtering from the hobo's knocked over bottle –
Light, enormous tiny light – unexpected gift like chocolate
placed on my pillow by the maid –

Light – you come and go as you wish
nobody keeps you – no tabernacle no temple no sacred scripture –

You'll just drop us like a capricious lover
and we'll never know if you're gone forever –
Just a moment ago, you'd snuggled up against my neck
caressing my carotid artery, sending tremors through me,
causing something in my hypothalamus to shudder –

Now you've vanished – the great city lies there abandoned
like a crime victim in a dark crimson pool
mirroring evil stars
In all of the beds people lay like mannequins
eyeless earless mouthless
Their noses congested by some vast cold
They no longer smell your sanctity
They no longer smell the scent of immortality
Their hearts ticking away next to them like ironclad alarm clocks
each of them set to the wrong hour –

Their souls are cat burglars in black masks
looting and ravaging their own apartments
pulling off their own rings from their own fingers
breaking the gold fillings out of their own teeth
each beast crawling out from its lair
each brain a psychotic snake pit
serial killers are grinning while grinding their knives
monsters and zombies roam the smoldering city
because you've abandoned us, gentle light!
Because without you, sweet lover, there is no beauty
and no goodness on the face of this earth!

Dieses Buch bestellen:

per Telefon: 089-13 92 90 46

per Fax: 089-13 92 9065

per Mail: info@allitera.de

Weitere Informationen über den Verlag und sein Programm unter:

www.allitera.de

www.facebook.com/AlliteraVerlag

Allitera Verlag

Allitera Verlag • Merianstraße 24 • 80637 München
info@allitera.de • fon 089-13 92 90 46 • fax 089-13 92 90 65 •
www.allitera.de • www.facebook.de/AlliteraVerlag